



LESSA FAKER

لسه فاكّر قلبى يدليك اما
ولا فاكّر كلمة هتعيد اللي كان
ولا نظرة توصل الشوق والحنان
لسه فاكّر كان زمان كان زمان

كانت الايام فى قلبى دموع بتجرى
وانت تحللك دموعى وهى عمرى
ياما هانت لك وكانت كل مرة
تمحى كلمة من آمالى فيك وصبرى
كلمة كلمة لما راح الهوا ويا الجراح

واللى آسيتيه فى ليلى انتسى
انتسى انتسى ويا الصباح
انهارده الحب والشوق والحنان
لما تسألنى اقولك كان زمان
لسه فاكّر كان زمان كان زمان
ياما حليت لك أهات قلبى
وهى من قساوتك انت والايام عليا
كنت تسمعها نغم واسمع صداها نار
تدوب حبنا شويه بشويه
النغم رجعت حلاوته لقلبي
وفضلك قساوته والهوا اللي بان عليا
ابتديت تعرف غلاوته
انهارده الحب سيره كان وكان
لما تسألنى اقولك كان زمان
لسه فاكّر كان زمان كان زمان
والليالى كنت بتسمى الليالى
لعبه الخالى وهى عمر غالى
كنت بسأل عليك ظنى ودموعى
وانت متهنى بحيرتى وانشغالى
قولى ايه قصدك معايا
بعد ماعرفنا النهايه
انت ليه مشتاق لحبى
ولا لدموعى وقسايا
انهارده الحب سيره كان وكان
لما تسألنى اقولك كان زمان
لسه فاكّر كان زمان كان زمان





Lesá Faker- Traducción al español

لسه فاكر قلبي يدريك امان

Lessa faker qalbi yedillak aman

¿Aún crees que mi corazón te dará confianza?

ولا فاكر كلمة هتعيد اللي كان

Wala faker kelma hate'eed elli kan

¿O piensas que una palabra hará que todo vuelva a ser como antes?

ولا نظرة توصل الشوق والحنان

Wala nazra tawsal el-shouq wal-hanan

¿O una mirada transmitirá el anhelo y la ternura?

لسه فاكر كان زمان كان زمان

Lessa faker kan zaman, kan zaman

¿Aún lo recuerdas? Eso fue en el pasado, en el pasado.

كانت الايام في قلبي دموع بتجري

Kanat el-ayyam fi qalbi domou' betegri

Los días en mi corazón eran lágrimas que fluían.

وانت تحللك دموعي وهي عمري

W enta tehlaalak domo'i w heya 'omri

Y tú disfrutabas mis lágrimas mientras eran mi vida.

ياما هانت لك وكانت كل مرة

Yama hanet lek we kanet kol marra

Cuántas veces para ti fueron fáciles, y cada vez,

تمحي كلمة من آمالي فيك وصبري

Temhi kelma men amali fik we sabri

Borrabas una palabra de mis esperanzas en ti y mi paciencia.

كلمة كلمة لما راح الهوا ويا الجراح

Kelma kelma lamma rah el-hawa weya el-gerah

Palabra por palabra, cuando el amor se fue junto con las heridas.

كلمة كلمة لما راح الهوا ويا الجراح

Kelma kelma lamma rah el-hawa weya el-gerah

Palabra por palabra, cuando el amor se fue junto con las heridas.

واللي آسيته في ليلى انتسى

We elli aseituh fi layli etnasa

Y lo que curé en mis noches fue olvidado.



انتسى انتسى ويا الصباح

Etnasa, etnasa weya el-sabah

Se olvidó, se olvidó con el amanecer.

انهارده الحب والشوق والحنان

Ennaharda el-hobb wel-shouq wel-hanan

Hoy el amor, la pasión y la ternura,

لما تسألني اقولك كان زمان

Lamma tes'alni aqul lak kan zaman

Si me preguntas, te diré: "Eso fue en el pasado."

لسه فاكر كان زمان كان زمان

Lessa faker kan zaman, kan zaman

¿Aún lo recuerdas? Eso fue en el pasado, en el pasado.

ياما حليت لك آهات قلبي

Yama ḥallayt lak aahat qalbi

Cuántas veces mis suspiros endulzaron tu vida.

وهي من قساوتك انت والايم عليا

We heya men qasawetak enta wel-ayam 'alaya

Mientras yo sufría por tu dureza y por los días.

كنت تسمعها نغم واسمع صداها نار

Kunt tesma'ha naghham we asma' sada-ha nar

Tú la escuchabas como una melodía, pero yo solo oía su eco como fuego.

تدوب حينا شويه بشويه

Tedoub ḥobbna shwayya bshwayya

Nuestro amor se derretía poco a poco.

النغم رجعت حلاوته لقلبي

El-naghham rega' ḥalawtu li qalbi

La música ha vuelto a mi corazón con su dulzura.

وفضلك قساوته والهوا اللي بان عليا

We fadlak qasawtu wel-hawa elli ban 'alaya

Y para ti solo quedó su dureza, mientras el amor floreció en mí.

ابتديت تعرف غلاوته

Ebtadeit te'raf ghalawtu

Ahora has empezado a entender su valor.

انهارده الحب سيره كان وكان

Ennaharda el-hobb seera kan we kan

Hoy el amor es solo una historia del pasado.



لما تسألني أقولك كان زمان

Lamma tes'alni aqul lak kan zaman

Si me preguntas, te diré: "Eso fue en el pasado."

لسه فاكّر كان زمان كان زمان

Lessa faker kan zaman, kan zaman

¿Aún lo recuerdas? Eso fue en el pasado, en el pasado.

والليالي كنت بتسمى الليالي

Wel-leil kunt betesamma el-leil

Y las noches... solías llamar a esas noches,

لعبه الخالي وهي عمر غالي

Le'ba el-khali we hey'a 'omr ghali

Un juego vacío, mientras eran mi vida valiosa.

كنت بسأل عليك ظني ودموعي

Kunt bes'al 'aleik zanni we domou'i

Preguntaba por ti con mis dudas y mis lágrimas.

وانت متهنّي بحيرتي وانشغالي

We enta met'hanna behayrati we enshighali

Mientras tú disfrutabas de mi confusión y preocupación.

قولي ايه قصدك معايا

Quli eih qasduk ma'aya

Dime, ¿cuál es tu intención conmigo?

بعد ما عرفنا النهايه

Ba'd ma 'arafna el-nihaya

Ahora que ambos conocemos el final.

انت ليه مشتاق لحبي

Enta leh meshtaq leħobbi

¿Por qué ahora anhelas mi amor?

ولا لدموعي وقسايا

Wala le domou'i we qasaya

¿O es por mis lágrimas y mi dureza?

انهارده الحب سيره كان وكان

Ennaharda el-hobb seera kan we kan

Hoy el amor es solo una historia del pasado.

لما تسألني أقولك كان زمان

Lamma tes'alni aqul lak kan zaman

Si me preguntas, te diré: "Eso fue en el pasado."

لسه فاكّر كان زمان كان زمان

Lessa faker kan zaman, kan zaman

¿Aún lo recuerdas? Eso fue en el pasado, en el pasado.



لسه فاكر Lessa Faker

Muqadima

Adlib

Body

Madhhab

Stanza 1

لسه فاكر قلبي يدليك امان

Lessa faker qalbi yedillak aman

Do you still think my heart will give you trust?

¿Aún crees que mi corazón te dará confianza?

ولا فاكر كلمة هتعيد اللي كان

Wala faker kelma hate'eed elli kan

Or do you think a word will bring back what once was?

¿O piensas que una palabra hará que todo vuelva a ser como antes?

ولا نظرة توصل الشوق والحنان

Wala nazra tawsal el-shouq wal-hanan

Or that a glance will convey longing and tenderness?

¿O una mirada transmitirá el anhelo y la ternura?

لسه فاكر كان زمان كان زمان

TASLIM

Lessa faker kan zaman, kan zaman

Do you still remember? That was in the past, in the past.

¿Aún lo recuerdas? Eso fue en el pasado, en el pasado.

Koupleh 1

Stanza 2

كانت الايام فى قلبى دموع بتجرى

Kanat el-ayyam fi qalbi domou' betegri

The days in my heart were flowing tears.

Los días en mi corazón eran lágrimas que fluían.

وانت تحلا لك دموعى وهى عمرى

W enta tehlaak domo'i w heya 'omri

And you found my tears sweet, while they were my life.

Y tú disfrutabas mis lágrimas mientras eran mi vida.

ياما هانت لك وكانت كل مرة

Yama hanet lek we kanet kol marra

How many times it was easy for you, and each time,

Cuántas veces para ti fueron fáciles, y cada vez,

تمحى كلمة من آمالى فيك وصبرى

Temhi kelma men amali fik we sabri

You erased a word from my hopes in you and my patience.

Borrabas una palabra de mis esperanzas en ti y mi paciencia.

Rhythmical Change

Repetitions

كلمة كلمة لما راح الهوا وبيا الجراح

Kelma kelma lamma rah el-hawa weya el-gerah

Word by word, when love faded along with the wounds.

Palabra por palabra, cuando el amor se fue junto con las heridas.

واللى آسيته فى ليلى اتنسى

We elli aseituh fi layli etnasa

And what I healed in my nights was forgotten.

Y lo que curé en mis noches fue olvidado.

اتنسى اتنسى وبيا الصبح

Etnasa, etnasa weya **el-sabah** (Improvisation, contrast, open)

Forgotten, forgotten with the morning light.

Se olvidó, se olvidó con el amanecer.

انهارده الحب والشوق والحنان

Ennaharda el-hobb wel-shouq wel-hanan

Today, love, passion, and tenderness,
Hoy el amor, la pasión y la ternura,

لما تسألني أقولك كان زمان

Lamma tes'alni aqul lak kan zaman

If you ask me, I'll tell you: "That was in the past."
Si me preguntas, te diré: "Eso fue en el pasado."

لسه فاكر كان زمان كان زمان

Lessa faker kan zaman, kan zaman

Do you still remember? That was in the past, in the past.
¿Aún lo recuerdas? Eso fue en el pasado, en el pasado.

Koupleh 2

Stanza 3

ياما حليت لك آهات قلبي

Yama ḥallayt lak aahat qalbi

How many times my sighs sweetened your life.
Cuántas veces mis suspiros endulzaron tu vida.

وهي من قساوتك انت والايام عليا

We heya men qasawetak enta wel-ayam 'alaya

While I suffered from your harshness and from the passing days.
Mientras yo sufría por tu dureza y por los días.

كنت تسمعها نغم واسمع صداها نار

Kunt tesma'ha naghham we asma' sada-ha nar

You heard them as melodies, while I heard their echo as fire.
Tú la escuchabas como una melodía, pero yo solo oía su eco como fuego.

تدوب حينا شويه بشويه

Tedoub ḥobbna shwayya bshwayya

Our love was melting, little by little.
Nuestro amor se derretía poco a poco.



Stanza 4

النغم رجعت حلاوته لقلبي

El-nagham rega' ḥalawtu li qalbi

Music has returned to my heart with its sweetness.

وفضلك قساوته والهوا اللي بان عليا

We fadlak qasawtu wel-hawa elli ban 'alaya

And for you, only its harshness remained, while love flourished within me.

ابتديت تعرف غلاوته

Ebtadeit te'raf ghalawtu

Now you have begun to understand its value.

انهارده الحب سيره كان وكان

Ennaharda el-hobb seera kan we kan

Today, love is just a story of the past.

لما تسألني اقولك كان زمان

Lamma tes'alni aqul lak kan zaman

If you ask me, I'll tell you: "That was in the past."

لسه فاكر كان زمان كان زمان

Lessa faker kan zaman, kan zaman

Do you still remember? That was in the past, in the past.

Koupleh 3 (Wel laiali)

Stanza 5

والليالي كنت بتسمى الليالي

Wel-leil kunt betesamma el-leil

And the nights... you used to call them,
Y las noches... solías llamar a esas noches,

لعبه الخالي وهي عمر غالي

Le'ba el-khali we heya 'omr ghali

A meaningless game, while they were my precious life.
Un juego vacío, mientras eran mi vida valiosa.

كنت بسأل عليك ظني ودموعي

Kunt bes'al 'aleik zanni we domou'i

I asked for you with my doubts and my tears.
Preguntaba por ti con mis dudas y mis lágrimas.

وانت متهنى بحيرتي وانشغالي

We enta met'hanna behayrati we enshighali

While you enjoyed my confusion and preoccupation.
Mientras tú disfrutabas de mi confusión y preocupación.

Final Kouple 3

Stanza 6

قولى ايه قصدك معايا

Quli eih qasduk ma'aya

Tell me, what is your intention with me?
Dime, ¿cuál es tu intención conmigo?

بعد ماعرفنا النهايه

Ba'd ma 'arafna el-nihaya

Now that we both know the end.
Ahora que ambos conocemos el final.

انت ليه مشتاق لحبي

Enta leh meshtaq leħobbi

Why do you now long for my love?
¿Por qué ahora anhelas mi amor?



ولا لدموعي وقسايا

Wala le domou'i we qasaya

Or is it for my tears and my coldness?

¿O es por mis lágrimas y mi dureza?

انهارده الحب سيره كان وكان

Ennaharda el-hobb seera kan we kan

Today, love is just a story of the past.

Hoy el amor es solo una historia del pasado.

لما تسألني اقولك كان زمان

Lamma tes'alni aqul lak kan zaman

If you ask me, I'll tell you: "That was in the past."

Si me preguntas, te diré: "Eso fue en el pasado."

لسه فاكر كان زمان كان زمان

Lessa faker kan zaman, kan zaman

Do you still remember? That was in the past, in the past.

¿Aún lo recuerdas? Eso fue en el pasado, en el pasado.